

# 红楼译评

刘士聪  
王宏印  
温秀颖

## 《红楼梦》翻译研究论文集

主编 刘士聪  
副主编 崔永禄 王宏印  
执行主编 温秀颖

南开大学出版社

# 红楼译评

刘其青  
题

## 《红楼梦》翻译研究论文集

主编 刘士聪

副主编 崔永禄

王宏印

执行主编 温秀颖



南开大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

红楼译评:《红楼梦》翻译研究论文集 / 刘士聪主编.  
天津:南开大学出版社,2004.10  
ISBN 7-310-02058-8

I. 红... II. 刘... III. 红楼梦—英语—文学—翻译—研究—文集 IV. I207.411-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 001843 号

**版权所有 翻印必究**

**南开大学出版社出版发行**

**出版人:肖占鹏**

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

\*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 16.375 印张 2 插页 471 千字

**定价:35.00 元**

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

刘士聪

## 序

2002年10月,南开大学外国语学院和《中国翻译》编辑部联合举办“全国《红楼梦》翻译研讨会”,这是专就一部文学经典的翻译举行的学术会议。大会收到数量较多的论文,这里汇集的是其中的一部分,凑成一个集子,以资纪念。同时,借此机会与学者们互通信息,交流经验,共同推动《红楼梦》的翻译研究。

在世界文学史上,有因对具体作家的研究而发展成为一个专门学问的,如,将英国戏剧家莎士比亚研究称为“莎学”,将爱尔兰作家乔伊斯(James Joyce)研究称为“乔学”。因对一本书的研究而发展成专门学问的不多,《红楼梦》是一个。这是文学史上一个特殊的现象。

《红楼梦》于乾隆五十六(1791)年第一次刊印,至清朝末年,一些文人把对《红楼梦》的研读和评说称之为“红学”。此后的“红学”经历了一个曲折的发展过程,至于今,已成为一门显学,不仅在中国,在国外也受关注。

《红楼梦》作为一部文学经典具有恒久的魅力,它在中国文化里产生、流传,在异域文化里也

得到传播——主要通过它的译文得以实现。目前,《红楼梦》已有十五六种文字的译本。就英语译本看,它的翻译经历了一个较长的历史。陈宏薇教授和江帆在她们合写的《难忘的历程》里说,自1830年英国皇家学会会员戴维斯翻译《红楼梦》第三回片断开始,160年来,先后产生了9种英译文。在霍克斯/闵福德和杨宪益夫妇的全译本之前的翻译都是节译,其中以王良志(1927)和王际真(1929)的译本在推动《红楼梦》在西方流传方面影响较大。

20世纪70年代,英国汉学家戴维·霍克斯(David Hawkes)着手翻译《红楼梦》前80回,由英国企鵝出版公司出版,译文书名为*The Story of the Stone*,分三卷,第一卷*The Golden Days*(1973),包括前26回;第二卷*The Crab-Flower Club*(1977),包括27~53回;第三卷*The Warning Voice*(1980),包括54~80回。后来约翰·闵福德(John Minford)继霍克斯翻译了《红楼梦》的后四十回,分两卷出版,第四卷*The Debt of Tears*(1982),包括81~98回;第五卷*The Dreamer Wakes*(1986),包括99~120回。

20世纪70年代后期,杨宪益(Yang Hsien-yi)和戴乃迭(Gladys Yang)夫妇也开始了翻译《红楼梦》的巨大工程,于1978~1980年由外文出版社(北京)分三卷出版,译文书名为*A Dream of Red Mansions*。

《红楼梦》两个英文全译本的出版,不仅是中国和英语国家文化交流的大事,也是文学翻译的大事,它促进了中国古典小说的翻译进程。在此后不到十年的时间里,相继又出版了由詹纳(W. J. F. Jenner)翻译的《西游记》(*Journey to the West*, 1982),由沙博里(Sidney Shapiro)翻译的《水浒传》(*Outlaws of the Marsh*, 1988),以及由罗伯茨(Moss Roberts)翻译的《三国演义》(*Three Kingdoms*, 1994)。至此,中国四部古典文学名著的英文全译本已出齐。在推动中国古典文学名著英译并使其形成一个蓬勃发展的形势过程中,《红楼梦》的英译者们是有功劳的。

随着《红楼梦》的翻译出版,出现了《红楼梦》翻译批评和研究的好形势。自戴维·霍克斯于1973年出版第一卷*The Golden Days*以来,便有人开始写研究《红楼梦》翻译的文章。据不完全统计

计,到目前就霍克斯/闵福德译本和杨宪益/戴乃迭译本所写的散见于各地的研究文章,已有70余篇,加上这里收集的30几篇,足有100多篇。这期间也有关于《红楼梦》翻译研究的专著问世,如南开大学王宏印教授的《〈红楼梦〉诗词曲赋英译比较研究》,是《红楼梦》系统研究的一个良好开端。现在研究《红楼梦》翻译的人逐渐多起来,专家学者之外,也有青年教师和研究生。在这种形势下,探讨如何使《红楼梦》的翻译研究深入,也许能够使其成为一个专门的研究课题,为翻译作为一门学科的建设做贡献,这是很值得的。

从这里收入的文章看,大体分二种类型。一种是宏观类型的研究,其研究方法突破了以往规定性的“标准—分析—结论”和文本“对等”的单一模式,回到历史和文化的背景中,研究《红楼梦》翻译和当时的历史、政治、文化和文学思潮的互动关系,体现了以历史地描述和解释为主的科学研究的性质;这一类型里还有关于《红楼梦》翻译的体制、策略、翻译倾向和补偿策略等问题的研究,也是值得重视的问题。另一种是微观类型的研究,多涉及文化和语言层面的问题,以阐释批评的方式对译作和原作以及它们之间的关系进行评价,对译作进行审美的和其他方面的价值判断等。

这两种类型的研究各有自己的功能和价值。宏观方面的研究可以帮助我们认识不同文化之间的交流和理解是经过怎样一个过程实现的;微观方面的研究可以帮助我们思考如何翻译好,如何培养好的译者,以真正实现文化交流的目的。勒菲弗尔(André Lefevere)和巴斯奈特(Susan Bassnett)将这二者比喻为翻译大厦里的两栋房子,没有理由不让它们并肩而立。

翻译研究的目的除了对翻译活动进行客观的和科学的描述和解释,还要通过研究翻译过程和翻译作品对翻译进行理论总结,以端正对翻译的认识,提高翻译质量,促进翻译事业的发展。

著名红学家冯其庸说:《红楼梦》是一首无韵的《离骚》,也是一部“说”家之绝唱。自从《红楼梦》问世以后,中国的古典小说再也没有超越它的作品出现了。《红楼梦》是一部“前不见古人,后不见来者”的千古绝唱!

读过《红楼梦》的人大概都同意这个意见,甚至连读过《红楼梦》的外国人也持同样的看法。斯洛伐克翻译家玛丽纳·恰尔诺古尔斯卡(Marina Carnogurska)就说:因为它是一部天才的小说、散文和诗的交响曲,它是一部集所有重要的中国文化之大成的百科全书,它是一部蕴涵重要的人生哲理和世界观的小说——而这样大师级的文学作品在世界上任何别的地方均不存在。

《红楼梦》的译者以及未来的《红楼梦》译者们肩负着一个伟大而艰难的使命,即,通过译文让英语读者也能认识到“《红楼梦》是一部‘前不见古人,后不见来者’的千古绝唱”,是一部“在世界上任何别的地方均不存在”的作品。如果我们的译文不能达到这样的境界,那就辜负了这部伟大的作品。

钱谷融先生认为一切文学作品都应该是诗,都应该有诗的意味。他说李白、杜甫的诗篇是诗,曹雪芹的《红楼梦》以及鲁迅的《朝花夕拾》都是诗,研究文学不可忘记文学作品的本质是诗。他的这番话对于翻译的研究者和文学作品的译者有很深的启示:《红楼梦》里“诗的意味”是什么,它是以怎样的形式表现出来或隐含在内,翻译《红楼梦》时如何才能体验和再现它的“诗的意味”。这些涉及到文艺美学也涉及到翻译美学,是《红楼梦》的翻译和研究不可回避的问题。

《红楼梦》的翻译研究虽属个案研究,但在对两种语言、两种文学和文化的对比研究中可以汲取丰富的灵感和资源,用科学的方法加以梳理总结,可以使我们的翻译研究建立在语言、文学和文化对比研究的坚实的基础之上,在对比语言学、对比文化学、文艺美学和翻译诗学等方面有所发现,为翻译学的建设和翻译事业的发展做出自己的贡献。

## 翻译家戴维·霍克斯先生的来信 (译文)

亲爱的刘教授：

感谢您热情而礼貌的来信。对于会议的成功召开，我无疑要向您致以我最诚挚的祝贺，希望与会者兼获教益与乐趣，组织者感到此番努力是值得的。

我认为，所有翻译《红楼梦》的人都是首先被它的魅力所感染，然后才着手翻译它的，祈望能把他们所感受到的小说的魅力传达一些给别人。译者的方法可能有所不同，成就也有高低，但所有译者都感到一种很大的冲动；因为我也是其中的一员，同行的意识就不容许我对不同译本说长道短了。“比较是可厌的”这个说法对于好的批评来说，可能并不一定是良方，不过我认为，对于各位翻译者而言，却有几分道理。

也并非每个人都为这部小说的魅力所感染。我记得在 1949 年初，赵树理在老北大民主广场上召开的露天会议上曾说：“对于像贾宝玉之类的纨绔子弟的滑稽表演，对于唐明皇和他的小老婆的爱情生活，我们再也没有兴趣了。”（说这番话的时候，还没有认为《红楼梦》显示了“资本主义萌芽”，

而伟大的红学家俞平伯则因为没有看到这一点而受到迫害。)不过,为《红楼梦》的魅力而倾倒者,不仅在中国而且在世界各国都能找得到。伟大的汉学家瑞士裔法国人包罗·德米艾维尔有一次对我说,他记得在河内读书时,一次躺在床上读《红楼梦》,被小说所吸引,竟然没有感觉到他养的小猴子在蚊帐顶上朝下撒尿,直撒在他的身上。德米艾维尔自学了俄语,为的是能阅读原文本的《战争与和平》,然而他认为小说《红楼梦》更伟大——毫无疑问,较之普鲁斯特史诗般描述的“巴黎社会的颓废势利小人的世界”,更加伟大。

我译毕《红楼梦》已经多年,恐怕难以就翻译这本书的经验发表任何有益的意见了——只能说记忆中的翻译《红楼梦》的那段时间是我一生中非常愉快的一段时光。我的工作进度很慢,但我庆幸能够从容不迫地工作,我在翻译过程中所享有的自由有人可能以为是不负责任,而我却因此而深受鼓舞。我的译本中免不了有错误,有的还很严重,到时候很可能这个译本会被替代,以至于被遗忘,而我确信,译本可能具有的优点则要部分地归于写作时所赋予它的精神——这一点我既无力分析,也难以解释。

我最喜欢的英文译本——17世纪苏格兰托玛斯·厄克特爵士翻译的拉伯雷的《巨人传》——我确信,是受到同样的愉悦和自由的激励而译成的。我并不指望攀比前人的成就——而我毕竟也没有像厄克特那样拘泥于原文。不妨再想一想还有两位伟大的翻译家莫不如此:一位是《亚瑟王之死》的译者托玛斯·马洛里爵士,还有一位就是我们当代的杨宪益先生。

恐怕这封信有点儿信马由缰了。

您的诚挚的

戴维·霍克斯

2002年9月17日

写于牛津

Dear Professor Liu,

Thank you for your kind and courteous letter. I should certainly like to offer you my very best wishes for a successful conference; one in which the participants will find enjoyment as well as instruction, and the organisers feel that their efforts have been worth while.

I think all of *Honglouloumeng*'s translators must first have come under the novel's spell and later embarked on their translations of it from a desire to communicate some of their enchantment to other people. They may have done so in different ways and with varying degrees of success, but all of them have shared the same generous impulse; and since I am one of their number, I feel inhibited by a sense of fellowship from commenting on the relative merits of their different translations. The saying that 'comparisons are odious' may not be a recipe for good criticism, but it holds true, I think, for the translators themselves.

Not everyone has come under this novel's spell. I remember Zhao Shuli, at an open-air meeting on the *Minzhu guangchang* of Old Beida early in 1949, announcing that 'we are no longer interested in the antics of spoiled adolescents like Baoyu and the love-life of Tang Ming Huang and his *xiao lao po*' (this was before *Honglouloumeng* was commended for showing the 'sprouts of capitalism', which the great *hongxuejia* Yu Pingbo was persecuted for having overlooked); but those who *did* come under its spell were to be found not only in China but all over the world. The great Swiss-French sinologue Paul Demiéville once told me that he remembered when he was a student in Hanoi, lying on his bed reading *Honglouloumeng* and being so engrossed in the novel that he did not at first notice that his little pet monkey was pissing on him from the top of his mosquito net. Demiéville, who

taught himself Russian in order to read *War and Peace* in the original, thought that *Honglouloumeng* was an even greater novel — greater, certainly, than Proust's epic portrayal of the world of 'fin-de-siècle Parisian snobs'.

It is such a long time now since I finished with *Honglouloumeng* that I fear I am no longer able to make any useful contribution on the experience of translating it — except to say that I remember the years when I was engaged on the translation as a very happy time in my life. As an extremely slow worker, I was lucky to be able to take as long as I liked and to work with a freedom that some people might think irresponsible, but which I found inspiring. There are errors in my translation, some of them gross ones, and it may in due course, for all I know, be superseded and forgotten, but I am sure such merits as it may have are due in part to the spirit in which it was written — something I could neither analyse nor explain.

My favourite English translation, Rabelais' *Gargantua and Pantagruel* by the 17th-century Scottish knight Sir Thomas Urquhart, was, I am sure, animated by the same spirit of joyfulness and liberation. I could not hope to equal his achievement — but then I have never been a prisoner, as Urquhart was. So were, come to think of it, two other great translators: Sir Thomas Malory who gave us *Mort d'Arthur* and, in our own day, Yang Xianyi.

I am afraid this is rather a rambling letter.

Yours sincerely,  
David Hawkes

## 翻译家闵福德先生的来信 (译文)

亲爱的刘教授：

在南开大学召开《红楼梦》这部杰出小说的翻译研讨会前夕，您及时告知我，我深表谢意。

我对于南开记忆犹新。1980年至1982年我在天津期间，曾几度参观南开校园。至于《红楼梦》，则属于那种能改变读者人生的名著之一。我从不因当初读起这部小说而后悔。我能够成为戴维·霍克斯的学徒，并帮助他完成这部译作，是我此生的一大幸事。后四十回译本若有什么小小的功绩的话，完全仰仗我当学徒期间霍克斯为我树立的光辉典范。

一想到你们将要举行的研讨会，没有哪一位翻译者不心有余悸的！任何翻译都必然存在错误和缺点。学生、学者、批评家当然有义务把它们指出来。不过我可以肯定一点：无论是霍克斯还是我本人在着手这件工作时，并非把它作为学术活动，而是出于对原作本身的热爱之情。这便是使我们工作下去的动力。关于误译，翻译过另一部名著（迪福的《鲁宾逊漂流记》）的一位意大利翻译家曾有言在先，请允许我引述他的一句话：“望善待我的

错误,愉快地度日吧!”

但愿你们能从阅读这部小说的原作和译作中获得乐趣和快乐!但愿你们能从阅读中获得“无害的乐趣,而对于那些仍然需要醒悟的人,也有某种警示作用。”(企鹅版《石头记》第一卷,第21页《导言》)最重要的是,在你们觉得自己太过认真的时候,就请想一想原书结束时的一段话:“果然是敷衍荒唐!不仅作者不知,抄者不知,并读者也不知! [译者、与会者呢?] 不过游戏笔墨,陶情适性而已!”(《石头记》第五卷,第375页)

请接受我良好的祝愿!

约翰·闵福德

2002年10月4日

Dear Professor Liu,

Thank you so much for letting me know about your forthcoming conference at Nankai University on the subject of translating that wonderful novel *Honglouloumeng*.

I have fond memories of Nankai, having visited the campus several times during my stay in Tianjin from 1980 to 1982. And as for *Honglouloumeng*, it is one of those extraordinary books that change the reader's life. I never regret the day I first started reading it. And it was my great good fortune to have been able to serve as David Hawkes' apprentice and help him complete the translation. Any small merit that my last Forty Chapters of the translation may possess is entirely due to the shining example he put before me during those years of apprenticeship.

The thought of a conference such as yours would fill any transla-

tor with apprehension! Any translation is bound to have mistakes and shortcomings. And it is certainly the job of students, scholars and critics to point them out. But one thing I can say for certain. Both David Hawkes and I approached our work not as an academic task, but out of a feeling of love for the work itself. That was what kept us going. And as for the mistakes, allow me to quote from the Italian translator of that other great classic, Defoe's *Robinson Crusoe*, who wrote: 'Be kind to my mistakes, and live happy!'

May your readings of this novel and of its translations serve to entertain and to make you happy! May they serve 'as a source of harmless entertainment and as a warning to those who are still in need of awakening' (Introduction to the Penguin Classics *Stone 1*, p21). And above all, when you find yourselves getting too serious, please remember the words of the conclusion (*Stone 5*, 375): 'So it was really all utter nonsense! Author, copyist and reader [and translator, and conference participant?] were alike in the dark! Just so much ink splashed for fun, a game, a diversion!'

With all best wishes

John Minford



## 总 目

序(刘士聪) .....	1
霍克斯先生的来信 .....	5
闵福德先生的来信 .....	9

### 特邀报告

冯其庸	《红楼梦》的外部世界与内部世界——在全国 《红楼梦》翻译研讨会上的报告(节录) .....	3
宁宗一	永恒的困惑——走向世界的《红楼梦》 .....	13
叶嘉莹	漫谈《红楼梦》中的诗词(节录) .....	25
杨自俭	《红楼梦》翻译研究与翻译批评问题 .....	35

### 会议论文

一、总体与策略研究(6/6) .....	43
二、语言与语篇研究(7/12) .....	133
三、文学与修辞研究(8/14) .....	229
四、文化倾向性研究(6/8) .....	347
五、德语俄语译本的翻译研究(2) .....	425
六、大会总结报告(1) .....	469

---

**附录**

1. 全国《红楼梦》翻译研讨会部分论文摘要 .....	491
2. 《红楼梦》汉英翻译研究论文索引 .....	501
后记 .....	509

# 特邀报告